

March 28, 2018

Presanctified Liturgy: Wednesday in the 6th Week

[http://www.saintjonah.org/presanct/presanct\\_w6.htm](http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_w6.htm) <http://www.st-sergius.org/services/triod/63.pdf>

28 марта 2018 года

Среда 6-й седмицы, вайй.

Литургия Преждеосвященных Даров.

|  |  |
|--|--|
| <p>Wednesday in the 6th Week</p> <p><a href="http://www.st-sergius.org/services/triod/63.pdf">http://www.st-sergius.org/services/triod/63.pdf</a><br/><a href="http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_w6.htm">http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_w6.htm</a></p>  | <p>6-я седмица Великого поста.</p> <p><a href="http://www.st-sergius.org/services/RussTR/64.pdf">http://www.st-sergius.org/services/RussTR/64.pdf</a><br/><a href="http://pravoslavnyi.narod.ru/Triodion/PalmWeek/thu_1.htm">http://pravoslavnyi.narod.ru/Triodion/PalmWeek/thu_1.htm</a></p>  |
| <p>At the 9th Hour: Kathisma 5</p>   | <p>На 9-м часе – кафизма 5-я.</p>  |
| <p>Presanctified Liturgy:<br/>Kathisma 18.</p>   | <p>На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.</p>   |
| <p>At Lord, I have cried ..., 10 Stichera are sung, 6 from the Triodion:</p>   | <p>На «Господи, воззвах» стихиры на 10: Триоди – 6: самогласен дня, глас 5-й: «Богатый в страстех...» (дважды), и мученичен, глас тот же: «Несытною любовию...», и подобны Триоди, глас тот же: «Об ону страну Иордана...», «Марфу и Марию...», и глас 6-й: «Двоеденствует Лазарь...»; и в Минее 4.(29 марта): (первая стихира – дважды). «Слава» – Минее, «И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», Если в Минее славника нет, то «Слава, и ныне» – Богородичен Минее на ряду.</p>                       |
| <p>(10)<br/>Reader: Bring my soul out of prison, /<br/>That I may confess Thy name.</p>  | <p>На 10, стихиры:<br/>Чтец: Изведи из темницы душу мою, /<br/>Исповедатися имени Твоему.</p>  |
| <p>Tone 5:<br/><br/>I am rich in passions and clothed in the deceitful robe of hypocrisy, / and I rejoice in the sins of self-indulgence. / There is no limit to my lack of love. / I neglect my spiritual understanding, / that lies at the gate of repentance, / starved of all good things, sick through want of care. / O Lord, make me like Lazarus poor in sin, / that I be not tormented in the flame / that never shall be quenched, / and pray in vain for a finger to be dipped in water / and laid upon my tongue. / But in Thy love for mankind // make me dwell with the Patriarch Abraham. Twice</p> | <p>Глас 5:<br/><br/>Богатый в страстех сый, / прелестною лицемерия обложен есмь одеждою, / веселяся в злых невоздержания, / и безмерное немилосердие показую, / презирая мой ум, пред дверьми поверженный покаяния, / алчущий всякого блага, / и болящий невниманием моим: / но Ты Господи Лазаря мя сотвори, / нищаго грехами, / да не како требуй, / не получи перста орошающа, / болезнующу моему языку в негасимом огни: / в недрах же патриарха Авраама всели мене, // яко Человеколюбец. Twice</p> |
| <p>Reader: The righteous shall wait patiently for me, /<br/>Until Thou shalt reward me.</p>  | <p>Чтец: Мене ждут праведницы, /<br/>Дондеже воздаси мне.</p>  |
| <p>I am rich in passions...</p>  | <p>Богатый в страстех сый...</p>   |

|   |  |
|---|--|
| <p>(8)<br/> <b>Reader:</b> Out of the depths have I cried unto Thee,<br/> O Lord, /<br/> O Lord, hear my voice.</p>   | <p><b>На 8:</b><br/> <b>Чтец:</b> Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди /<br/> Го́споди, услы́ши глас мой.</p>  |
| <p>Your souls, O holy martyrs, / were filled with an insatiable love; / not denying Christ ye endured great sufferings and torments, / and ye cast down the tyrant's pride. / Ye kept the Faith unaltered and unharmed, / and now have gone to dwell in heaven, / since ye have boldness before Christ, / pray that peace be given to the world, // and to our souls great mercy.</p>   | <p><b>Мученичен:</b><br/> Несы́тною любóвию души́, / Христа́ не отвергóстеся свя́тии мученицы, / и́же различны́я ра́ны страсте́й претерпе́вше, / мучителей де́рзость низложи́сте, / непрекло́нну и невредиму́ ве́ру сохрани́ше, / на Небеса́ предста́вистеся. / Те́мже и дерзнове́ние получи́вше к Нему́, / проси́те дарова́ти ми́р ми́рови, // и душа́м на́шим ве́лию ми́лость.</p>   |
| <p><b>Reader:</b> Let Thine ears be attentive, /<br/> To the voice of my supplication.</p>  | <p><b>Чтец:</b> Да бу́дут у́ши Твои́ внемлю́ще /<br/> Гласу́ моле́ния моего́.</p>  |
| <p>When Thou wast journeying in the flesh, O Jesus, / on the other side of the Jordan, / Thou hast said to Thy companions: "My friend Lazarus is already dead, / and now has been committed to the tomb. / And so for your sakes I rejoice, my friends, / for by this ye shall learn that I know all things, / since I am God, inseparable from the Father, / though in my visible appearance I am man. / Let us go then, to bring him back to life, / that death may feel the defeat / and utter destruction that I bring upon it, // bestowing my great mercy on the world.</p> | <p>Об ону́ страну́ Иорда́на плóтию ходя́ Иису́се, / с Тобо́ю су́щим вопи́л еси́: / дру́г Лаза́рь уже́ у́мре, / и погребéнию ны́не предаде́ся. / Те́мже ра́дуюся дру́зи Мои́ ва́с ра́ди, да ве́сте, / я́ко вся́ ве́м, Бо́г Сы́й непрелóжный, / а́ще и явля́юся ви́димый Чело́век. / Идем у́бо оживи́ти его́, / я́ко да сме́рть ошути́т сегó побéду, / и соверше́нное разруше́ние, я́ве е́ сотворю́, // пода́я ми́рови ве́лию ми́лость.</p>                            |
| <p>(6)<br/> <b>Reader:</b> If Thou shouldest mark iniquities, O Lord,<br/> O Lord, who shall stand? /<br/> For with Thee there is forgiveness.</p>  | <p><b>На 6:</b><br/> <b>Чтец:</b> А́ще беззакóния на́зриши, Го́споди,<br/> Го́споди, кто постои́т? /<br/> Я́ко у Тебе́ очище́ние есть.</p>   |
| <p>O ye faithful, let us follow the example of Martha and Mary, / and as intercessors let us send to the Lord our acts of righteousness, / that He may come to raise up from the dead our spiritual understanding, / which lies insensible within the tomb of negligence, / lacking all feeling of the fear of God / and having no vital energy. / So let us cry: As once by Thy dread authority, O merciful Lord, / Thou hast raised up Thy friend Lazarus, / so now give life to all of us, // and grant us Thy great mercy.</p>  | <p>Ма́рфу и Мари́ю ве́рнии подража́юще, / ко Го́споду по́слеМ Божéственна́я дея́ния я́ко моли́твы, / я́ко да прише́д на́ш у́м воскреси́т, / ме́ртв лежа́щий лю́те во грóбе ле́ности нечу́вственный, / стра́ха Божéственнаго ника́коже ошуща́ющий, / и де́йств живóтных ны́не не иму́щий, зову́ще: / ви́ждь Го́споди, / и я́коже дру́га Твоего́ Лаза́ря / дре́вле Ще́дре, предста́нием воздви́гл еси́ стра́шным, / си́це все́х оживи́, // пода́й ве́лию ми́лость.</p> |
| <p><b>Reader:</b> For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, /</p>   | <p><b>Чтец:</b> И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / Упова́ душа́ моя́ на Го́спода.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| My soul hath hoped in the Lord.  |   |
| <p><b>Tone: 6:</b></p> <p>Lazarus has now been two days in the tomb, / and He sees the dead from all the ages. / There he beholds strange sights of terror, / a multitude that none can number, the prisoners of hell. / His sisters bitterly lament, looking upon his tomb. / But Christ comes to bring His friend to life, / that a single hymn of praise may be offered up with one accord by all: // Blessed art Thou, O Savior, have mercy upon us.</p> | <p>Ина стихира господина Феодора, глас 6.<br/>Подобен: Господи на гроб:</p> <p>Двоедѣнствуєт Лазарь во грѣбѣ, / сущія от вѣка видит умершія, / тамо зрѣт страхи страннѣя, / множество неисчѣтное адовыми держимое узами: / тѣмже сродницы рыдаютъ горько, / предвидяще грѣбъ егѣ. / Христосъ же идетъ оживити друга Своегѣ, / единое отъ всѣхъ совершити согласіе: // Благословѣнъ еси Спасе, помилуй насъ.</p> |
|  | <p>и Минеи, – 4 (первая стихира – дважды). «Слава» – Минеи, «И ныне» – Богородичен по гласу «Славы», Если в Минее славника нет, то «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи на ряду.<br/><b>Месяца Марта в 16-й день.</b><br/><b>Святыхъ мученик Савиѣна и Папы.</b></p>   |
| <p>(4)<br/><b>Reader:</b> From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>   | <p><b>На 4:</b><br/><b>Чтец:</b> От стражи утрення до нощи, от стражи утрення / Да уповает Израиль на Господа.</p>  |
| <p><b>Tone 8 (to the special melody “What shall we call you...”):</b></p> <p>What shall we call thee, O glorious one. / Warrior of the mighty King and God, / who hast manfully set at nought the impiety of the incorporeal ones, / beacon who shinest forth the noetic Light, / all-powerful destroyer of idols, / most fervent athlete and most lawful sufferer. // Pray thou that our souls be saved. <b>Twice</b></p>                                   | <p>глас 8. Подобен: Что вас наречѣм?</p> <p>Что ты именуем, славне? / Воина сильнаго Царя и Бога, / безплотныхъ злочестіе низложша мужески, / светильника, мысленный свѣтъ облистяюща, / идолов губителя пресильна, / и подвижника претѣплаго, / и страдальца законнейшаго. / Моли спастися душамъ нашимъ.(2)</p>   |
| <p><b>Reader:</b> For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>  | <p><b>Чтец:</b> Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавитъ Израїля отъ всехъ беззаконій егѣ.</p>   |
| <p>What shall we call thee, O glorious one.</p>  | <p>Что ты именуем, славне? / ...</p>  |
| <p>(2)<br/><b>Reader:</b> O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>  | <p><b>На 2:</b><br/><b>Чтец:</b> Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</p>  |
| <p>What now shall we call thee, O Sabinas? / River of living water, pouring forth breadth of spirit / upon us who are oppressed amid cruelties, / inexhaustible flood of healings, / cup which pourest out a holy draught, / and wonderworker most true, equal in honor to the incorporeal ones. // Pray thou that our souls be saved.</p>   | <p>Что ты ныне, Савине, пронаречѣм? / Реку воды животныя, / лиющу намъ широту духовную, / утесненнымъ в лиютыхъ, / наводнение исцеленій неизживущее, / чашу, пиво святое проливающую, / чудодѣтеля истиннейша, / безплотныхъ равночестнаго. / Моли спастися душамъ нашимъ.</p>  |

|  |   |
|--|---|
| <b>Reader:</b> For He hath made His mercy to prevail over us, /<br>And the truth of the Lord abideth forever.  | <b>Чтец:</b> Яко утвердїся мїлость Его на нас, /<br>И истина Господня пребывает во век.   |
| What shall we call thee, O holy one? / Guide of the erring, or intercessor for sinners, / true physician for them bestormed amid evils, / precious and fragrant lily of paradise, / first-fruit among martyrs and their confirmation, / ever-flowing fount of miracles, valiant struggler. // Pray thou that our souls be saved.                       | Что́ ты провещаем, святы́й? / Заблудших наставника / или́ молитвенника грешников, / врача́ сущим в лю́тых обуреваемым и́стиннаго, / благоуханен рай крин чѣстен, / нача́ток мучеников и утвержде́ние, / источника чудес приснотекущаго, / подви́жника добляго. / Моли́ спасті́ся душа́м на́шим. |
| <b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>  | <b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>   |
| <b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>   | <b>И ны́не и прїсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>  |
| <b>(in the same tone):</b><br>To whom hast thou likened thyself, O my wretched soul, / who in no wise risest to repentance, / nor fearest the fire which awaiteth the wicked? / Arise, and call upon her who alone is quick to help, / and cry aloud: / O Virgin Mother, entreat thy Son and our God, // to deliver me from the snare of the deceiver. | Кому́ уподо́билася еси́, окая́нная душе́, / к покая́нїю ника́коже возни́чущи / и огня́ не ужа́сающися, злы́х ожида́ющаго? / Воста́ни, и Еди́ну к заступле́нїю ско́рую призови́, и возопи́: / Де́во Ма́ти, / моли́ Твоего́ Сы́на и Бо́га на́шего / изба́вити мя́ от се́ти льсти́ваго.            |

**Вход с Евангелием. «Свете Тихий».**

|   |   |
|---|---|
| <b>Prokimen and Old Testament Reading</b>   | <b>Прокимены и чтение паримий Триоди</b>  |
| <b>Tone 4:</b><br>I will be well-pleasing before the Lord / in the land of the living.<br><b>Stichos:</b> I am filled with love, for the Lord will hear the voice of my supplication.   | <b>На вечерни. (файл - паремии гр шрифтом)</b><br><b>Прокимен, глас 4-й:</b> Благоугожду́ пред Господем / во стране́ живы́х.<br><b>Стих:</b> Возлюбих, яко услышит Господь глас молѣния моего́.   |
| <b>Genesis 43:26-31; 45:1-16</b>  | <b>Быт 43:26-31; 45:1-16</b>  |
| <b>A READING FROM THE BOOK OF GENESIS</b><br>43:26 And Joseph entered into the house, and they brought him the gifts which they had in their hands, into the house; and they did him reverence with their face to the ground. 27 And he asked them, How are ye? and he said to them, Is your father, the old man of whom ye spoke, well? Does he yet live? 28 And they said, Thy servant our father is well; he is yet alive. And he said, Blessed be that man by God; —and they bowed, and did | <b>Бытія́ чтѣние.</b><br><b>Принесо́ша Иосифу́ бра́тия его́ да́ры, яже имя́ху в рукахъ своихъ, в дом, и поклоні́шася ему́ лицѣмъ до земли́. И вопро́си ихъ: здра́ви ли естѣ? И рече́ им: здрав ли е́сть о́тецъ ваш ста́рец, его́же реко́сте, е́ще ли жив е́сть? Они́ же реко́ша: здрав е́сть рабъ твой, о́тецъ наш, е́ще жив е́сть. И рече́: благословѣ́н чело́вѣкъ о́ный Бо́гу. И прини́кше поклоні́шася ему́. Возре́в же очы́ма сво́йма Иосифъ, ви́де</b> |

him reverence. 29 And Joseph lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, born of the same mother; and he said, Is this your younger brother, whom ye spoke of bringing to me? and he said, God have mercy on thee, my son. 30 And Joseph was troubled, for his bowels yearned over his brother, and he sought to weep; and he went into his chamber, and wept there. 31 And he washed his face and came out, and refrained himself, and said, Set on bread.

45:1 And Joseph could not refrain himself when all were standing by him, but said, Dismiss all from me; and no one stood near Joseph, when he made himself known to his brethren. 2 And he uttered his voice with weeping; and all the Egyptians heard, and it was reported to the house of Pharaoh. 3 And Joseph said to his brethren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him, for they were troubled. 4 And Joseph said to his brethren, Draw nigh to me; and they drew nigh; and he said, I am your brother Joseph, whom ye sold into Egypt. 5 Now then be not grieved, and let it not seem hard to you that ye sold me hither, for God sent me before you for life. 6 For this second year there is famine on the earth, and there are yet five years remaining, in which there is to be neither ploughing, nor mowing. 7 For God sent me before you, that there might be left to you a remnant upon the earth, even to nourish a great remnant of you. 8 Now then ye did not send me hither, but God; and he hath made me as a father of Pharaoh, and lord of all his house, and ruler of all the land of Egypt. 9 Hasten, therefore, and go up to my father, and say to him, These things saith thy son Joseph; God has made me lord of all the land of Egypt; come down therefore to me, and tarry not. 10 And thou shalt dwell in the land of Gesem of Arabia; and thou shalt be near me, thou and thy sons, and thy sons' sons, thy sheep and thine oxen, and whatsoever things are thine. 11 And I will nourish thee there: for the famine is yet for five years; lest thou be consumed, and thy sons, and all thy possessions. 12 Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaks to you. 13 Report, therefore, to my father all my glory in Egypt, and all things that ye have seen, and make haste and bring down my father hither. 14 And he fell on his brother Benjamin's neck, and wept on him; and Benjamin wept on his neck. 15 And he kissed all his brethren, and wept on them; and after these things his brethren spoke to

Вениаміна брата своего единоматерня, и рече: сей ли есть брат ваш юнейший, егже рекосте ко мне привести? И рече: Бог да помилует тя, чадо. Возмутися же Иосиф, подвижеса бо утроба его о брате своем, и искаше плакати, вшед же в ложницу, плакася тамо. И умыв лице, изшед удержася. И не можаше Иосиф удержатися всем предстоящим ему, но рече: отослите всех от мене, и не предстояше ни един Иосифу, егда познавашеса братии своей. И испустил глас с плачем, слышаша же вси египтяне, и слышано бысть в дому фараонове. Рече же Иосиф братии своей: аз есмь Иосиф, еще ли отец мой жив есть? И не моглоша братия отвецати ему, смутишася бо. Рече же Иосиф братии своей: приближитесь ко мне, и приближишася. И рече: аз есмь Иосиф брат ваш, егже продасте во Египет. Ныне убо не скорбите, ниже жестоко вам да явится, яко продасте мя семо, на жизнь бо посла мя Бог пред вами. Сие бо второе лето глад на земли, и еще пять лет оста, в нихже не будет оранія, ни жатвы. Посла бо мя Бог пред вами оставити вам остаток на земли, и препитати ваш остаток велий. Ныне убо не вы посласте мя семо, но Бог, и сотвори мя яко отца фараону, и господина всему дому его, и князя всей земли египетстей. Потщавшеса убо, взыдите ко отцу моему и рците ему: сия глаголет сын твой Иосиф, сотвори мя Бог господина всей земли египетстей, сниди убо ко мне и не умедли. И вселишися в земли Гесемли Аравийстей, и будеши близ мене ты и сынове твой, и сынове сынов твоих, овцы твоя, и волове твой, и елика суть твоя. И препитаю тя тамо, еще бо пять лет будет глад на земли, да не погибнеша ты и сынове твой, и вся имения твоя. Се очи ваши видят, и очи Вениаміна, брата моего, яко уста моя глаголющая к вам. Возвестите убо отцу моему всю славу мою сущую во Египте, и елика видите, и ускоривше, приведите отца моего семо. И напад на вью Вениаміна, брата своего, плакася над ним. И Вениамин плакася на вью его. И облобызав всю братию свою, плакася над ними, и по сих глаголаша к нему братия его. И пронесеса глас в дому фараонове, глаголюще: приидоша братия Иосифова. Возрадовася же фараон и раби его.

|  |   |
|--|---|
| <p>him. 16 And the report was carried into the house of Pharao, saying, Joseph's brethren are come; and Pharao was glad, and his household.</p>  |   |
| <p><b>Tone 4:</b></p> <p>My vows unto the Lord will I pay / in the presence of all His people.</p> <p><b>Stichos:</b> I believed, wherefore I spake; I was humbled exceedingly.</p>  | <p><b>Прокімен, глас 4:</b></p> <p><b>Моли́твы моя́ Го́сподеви возда́м / пред все́ми людьми́ Его́.</b></p> <p><b>Стих:</b> Ве́ровах, те́мже возглаго́лах, аз же смири́хся зело́.</p>  |
| <p><b>Reading: Proverbs 21:23 – 22:4</b></p>   | <p><b>Притч 21:23 – 22:4</b></p>  |
| <p><b>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS</b></p> <p>21:23 He that keeps his mouth and his tongue keeps his soul from trouble. 24 A bold and self-willed and insolent <i>man</i> is called a pest: and he that remembers injuries is a transgressor. 25 Desires kill the sluggard; for his hands do not choose to do anything. 26 An ungodly man entertains evil desires all the day: but the righteous is unsparingly merciful and compassionate. 27 The sacrifices of the ungodly are abomination to the Lord, for they offer them wickedly. 28 A false witness shall perish; but an obedient man will speak cautiously. 29 An ungodly man impudently withstands with his face; but the upright man himself understands his ways. 30 There is no wisdom, there is no courage, there is no counsel against the ungodly. 31 A horse is prepared for the day of battle; but help is of the Lord.</p> <p>22:1 A fair name is better than much wealth, and good favour is above silver and gold. 2 The rich and the poor meet together; but the Lord made them both. 3 An intelligent man seeing a bad man severely punished is himself instructed, but fools pass by and are punished. 4 The fear of the Lord is the offspring of wisdom, and wealth, and glory, and life.</p> | <p><b>Прітчей чтѣние.</b></p> <p><b>И</b>же хранит своя уста и язык, соблюдает от печали душу свою. Продерзый и величавый, и горделивый, губитель нарицается, а иже памятозлобствует, беззаконен. Похоти лениваго убивают, не произволяют бо руже его творити что. Нечестивый желает весь день похоти злыя, праведный же милует и щедрит нещадно. Жертвы нечестивых мерзость Господеви, ибо беззаконно приносят я. Свидетель ложный погибнет, муж же послушлив сохраняемь возглаголет. Нечестив муж безстыдно стоит лицом, правый же сам понимает пути своя. Несть премудрости, несть мужества, несть совета у нечестиваго. Конь уготовляется на день брани, от Господа же помощь. Лучше имя доброе, неже богатство много, паче же сребра и злата благодать благая. Богат и нищ сретоста друг друга, обоих же Господь сотвори. Худог виде лукаваго мучима крепко, сам наказуется, безумнии же мимошедше отщетишася. Род премудрости страх Господень, и богатство, и слава, и живот.</p> |

**And the rest of the Liturgy of the Presanctified Gifts. /**

**Таже, Да исправится молитва моя: И прочее последование Преждеосвященных.**